

Levantine Arabic transcript:

زينه: وإزا بتقارن هايدي المدرسة يعني بوئتك على مدارس بالبلاد بالعلم العربي، إنتا قلت مثل بأمريكا بسموهن prep schools. كان بيه مدارس هيكي بمصر مثلاً أو بسوريا ولا بتحس إئو بلبنان كان في أكثر شي مدارس؟

الأب: كان في أكثر بلبنان، لأنو بمصر وسوريا كان في مدارس من هالنوع قبل ما صار في تغيرات سياسية وصار في تأميم وصارت الدولة. هي لُغت كل المدارس الخاصة إئي قبل كانت موجودة، والمدارس الدينية والإرساليات، والمدارس الأجنبية، أو خففتها كثير وعممت التعليم. يعني وسَّعت كثير التعليم بس يعني ما عاد في يمكن هالنوع من المدارس إئي كثير متقدمة، او إئي بتركز كثير على الشغل وكذا.

زينه: وعلى اللغات ما هيك؟

الأب: وعلى اللغات الأجنبية، ضعفت اللغات الأجنبية كثير.

زينه: بس انتو كنتوا تتعلموا مش بس بالعربي، بس بالفرنساوي، يعني بشكل..

الأب: آيه، إحنا كنا نتعلم بالعربي وبالفرنساوي، ومُعظم المواد كانوا بالفرنساوي، بلبنان كان في مدارس أكثر شي بالعربي مع فرنساوي، وفي مدارس بتعلم أكثر شي بالعربي مع انجليزي، وفي مدارس بتعلم أكثر شي بالفرنساوي مع عربي وشوية انجليزي مثل مدرستنا، ومدارس بتعلم انجليزي مع شوية عربي وفرنساوي. يعني كان في ثلاث أنواع من المدارس من ناحية اللغة الأساسية بالتعليم. نحنا اللغة الأساسية بالتعليم كانت بالفرنساوي، بس كان في مواد بالعربي طبعاً، وكان في أدب عربي، ولغة عربية، وتاريخ، وإلى آخره. وتعلمنا شوية إنجليزي، يعني كلغة تاتلة، ولاتيني كلغة قديمة، يعني كانوا يعلموها اليسوعيين بشكل تقليدي. يعني أنو بترتبط بالثقافة الكلاسيكية والتراث الكلاسيكي.

زينه: سمعت شي عن المدرسة إسمها "Victoria College" بمصر؟ كنتوا تسمعوا عنها؟

الأب: لا ما كنا نسمع عنها، بعدين يعني طبعاً سمعت عنها، هيدي كمان من نوع المدارس الأجنبية إئي كانت موجوده، وإئي كان يروح إليها ولاد من الفئات الميسورة، من الطبقات إئي يعني العالية بالمجتمع لأنو كانت غاليه.

زينه: وإنتو كنتوا مدرسة هيك...

الأب: ونحننا كِنَّا مدرسة هيك، بس كِنَّا أقل شوي، لأنو كان في.. لأ.. لأنو كانوا يعني اليسوعيين عندهن نظام كمان إئو للطلاب الشاطرين حتى اذا عيلتهن ما بتقدر تدفع أو كزا كانوا يخصمولهن من

المصري إلي بدهن يدفعوها او كانوا مرات حتى يعفوهم يعطوهم مثل منحة، لأنو في كان عندهم نظرة لنوع من الهيك شويه الجانب الإجتماعية، العدالة الإجتماعية. وكمان بهديك الأيام المدرسة ما كانت كثير غالية، لأنو جزء كبير من الأساتذة ما كانوا يقبضوا معاشات، اليسوعيين والخورانه. يعني كانوا يعتبروا هذا نوع من التطوع "volunteer work". يعني هيدا بيختلف عن مدرسة كل ال "staff" تبعها، كل الأساتذة وكزا بدهن يقبضوا معاشات معنوله وإلا ما بيشتغلوا منيح بهالمدرسة. هذا الفرق بالمدراس الدينية أو إلي فيها يعني مساهمة من رجال دين، أنو هودي متطوعين طبعاً الرهبة بتأمنلهم إئو ياكلوا ويعيشوا وكزا، بس ما يقبضوا معاشات. لذلك اكلاف المدرسة ما كانت كثير واطية بس ما كانت كثير غالية، يعني ما كانت بس للأغنياء الأغنياء. يعني كان فيها كثير طبقة وسطى من اللبنانيين إلي كانوا يعملوا لأنو اللبنانيين بيحبوا كثير يعني يعلموا ولادهم بأفضل شي ممكن يقدموا لأولادهم، بيعملوا، بيحصروا النفقات الثانية، بيوفروا كزا تا بيعتوا ولادهم على مدارس مليحة. هيدي يعني انو بالصف تبقي كان في ولاد وضعن مثلي، كان في ولاد وضعن أخف أو أضعف، وكان في شوية ولاد أغنيا يعني. بس أغلبوا كان طبقات وسطى مهنية، ولاد محامين، ولاد أطباء، ولاد مهندسين، ولاد موظفين يعني كبار etc، مش يعني رجال أعمال أو أثرياء، هودي كانوا أقلية..

English translation:

Zeina: If you were to compare that school at your time to schools in the Arab world...you said that schools here were like what they call "prep schools" in America.... Were there schools like that in Egypt or Syria, or do you feel it was mostly in Lebanon that there were schools like this?

Dad: There were more in Lebanon because in Egypt and Syria there were schools like that before there were political changes and rebuilding, and the nations abolished all the private schools that were around before, (the religious schools, boarding schools, foreign schools) or greatly reduced their number. They generalized education; they widened education a lot but there wasn't that kind of school that is very advanced or really focused on work and so on.

Zeina: And on languages.

Dad: And on foreign languages. Foreign languages weakened a lot in –

Zeina: But you learned not only in Arabic, but in French –

Dad: Yes, we learned in Arabic and in French. Most subjects were in French. In Lebanon there were schools that taught mostly in Arabic with French, schools that taught mostly in Arabic with English, schools that taught mostly in French with Arabic and a little bit of English, like our school, and schools that taught in English with a little Arabic and French. There were three kinds of schools from the standpoint of the primary language of teaching. Our primary language of teaching was French but there were subjects in Arabic, of course, and Arabic literature, Arabic language, history, etc. And

we learned a little bit of English as a third language, and Latin as a classical language (the Jesuits traditionally used to teach it because it is tied to classical culture and heritage).

Zeina: Do you know anything about a school called “Victoria College” in Egypt? Did you hear about it?

Dad: No, we didn’t hear about [it then]. Later, of course, I heard about it. That was one of the kinds of foreign schools that was around, that children of the members of the upper class would go to because it was expensive –

Zeina: Your school was like that.

Dad: Our school was like that but a little less because...no, because the Jesuits had a system where smart students whose families couldn’t pay would get reduced tuition or be given full scholarships, like grants. They took these social factors into consideration. But also in those days the school wasn’t very expensive, because a large section of the teachers didn’t get salaries. The Jesuits considered it a kind of development – volunteer work. This is different from a school in which all the staff, all the teachers, need a reasonable salary or won’t work in that school. That’s the difference between religious schools, or those in which there is a group of religious men – they’re volunteers of course. The order helps them live, to eat, but they aren’t salaried. Therefore, the school fees weren’t very low, but they weren’t very high either. It wasn’t just for the rich – there was a large section of middle-class Lebanese who really like to educate their children with the best that they can. They sacrifice other things, and they save so they can send their kids to good schools. So in my class there were boys whose position was like my own, boys who were in weaker positions, and there were rich boys, too. But most of it was middle class, trades – children of lawyers, children of doctors, children of engineers, children of managers, etc. Not businessmen or influential people – they were the minority.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated